



ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Григорьева В.А.

КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННІЕ ЕДИНИЦЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)..... 7

Дорофеева М.С.

СИНЕРГЕТИЧНО-ІНФОРМАЦІЙНА МЕТОДИКА
ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ..... 12

Кушнір Л.О.

СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ «МОВНОЇ ПОЛІФОНІЇ»
ТВОРІВ ДЖ. Р.Р. ТОЛКІНА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ..... 18

Нечаюк І.О.

ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ
АНГЛОМОВНИХ НОВИНИХ МЕДІАТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ..... 27

Романюк С.Г., Тарапатов М.М.

ПОИСК ОПТИМАЛЬНОЙ КОННОТАТИВНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ 31

Смольницька О.О.

АНОНІМНА СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКА ПОЕМА XIV СТ. «ПЕРЛИНА» (“PERLE”):
ВІДТВОРЕННЯ СИМВОЛІКИ Й КОНТЕКСТУАЛЬНИХ ЗВ’ЯЗКІВ
В УКРАЇНОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ..... 36

Советна А.В., Лісун О.В.

ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АМЕРИКАНСЬКИХ
ТА БРИТАНСЬКИХ ЗАГОЛОВКІВ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ..... 44

Ткачівська М.Р.

ЕВФЕМІЗМИ ІЗ ЦАРИНИ ЕРОТИКИ, АБО НИТКА АРІАДНИ
ДО ДЕЛІКАТНОСТІ..... 48

Трібушна О.М., Мазур О.В.

ВІДТВОРЕННЯ МЕТАФОР В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ
ВІРША РЕДЬЯРДА КІПЛІНГА «ТОМЛІНСОН» 54

СЕКЦІЯ 2

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

Березинская Е.В.

АКУЛЬТУРАЦИЯ КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ..... 58

Бідна К.С.

ВИКОРИСТАННЯ ВЛАСНИХ ІМЕН ПОЛІТИЧНИХ ЛІДЕРІВ
АНГЛОМОВНИХ КРАЇН ЯК ЗАСІБ МОВЛЕННЄВОЇ ОЦІНКИ..... 63



Гідора-Шишковська А.Л.

СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ (НА МАТЕРІАЛІ РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВ)..... 68

Діброва В.А.

ЗАПЕРЕЧЕННЯ В КОНТЕКСТІ ДІАЛОГІЧНОЇ ВЗАЄМОДІЇ
ТА В КОМУНІКАТИВНІЙ СИТУАЦІЇ КОНФЛІКТУ
В АНГЛІЙСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ
ДИСКУРСІ В МЕЖАХ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ.....74

Капустян І.І.

АНІМАЛІСТИЧНИЙ ДИСКУРС У КАЗКАХ Г.К. АНДЕРСЕНА.....79

Кушнерук С.М.

СИНОНІМІЧНІ ТА АНТОНІМІЧНІ ВІДНОШЕННЯ
АНГЛІЙСЬКОЇ ЕКОМАРКЕТИНГОВОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ..... 83

Ляшов Н.М.

ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ АСПЕКТИ ТВОРЧОСТІ АРТУРО ПЕРЕСА-РЕВЕРТЕ..... 88

Купцова Т.А., Мірошниченко І.Г.

УПРОВАДЖЕННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ПІДХОДІВ У ФОРМУВАННІ
ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНОГО ПРОФІЛЮ..... 93

Ницполь В.І.

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ
ПЕРСОНАЖА СЕРІЙНОГО ВБИВЦІ..... 99

Сидоренко І.А.

ОБРАЗ «ВІЧНЕ НЕБО» В ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ
МАРІЇ ВАЛЬЄХО-НАХЕРА.....104

Смирнова М.С.

АКТОВОМЛЕННЄВІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ ГЛОБАЛЬНОЇ ФІДЕЇСТИЧНОЇ
СТРАТЕГІЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ПРОПОВІДІ ХХ СТОЛІТТЯ.....109

Фурт Д.В.

ПОНЯТТЯ «ТЕРМІН» У СУЧАСНОМУ НАУКОВОМУ ПРОСТОРИ.....114



CONTENTS

SECTION 1

TRANSLATION STUDIES

Grigorieva V.A.

CULTURE DETERMINED UNITS IN LITERARY TEXT
AS A MEANS OF LINGUISTIC WORLD-VIEW FORMATION (CASE STUDY
OF THE ENGLISH TRANSLATION OF “ANNA KARENINA” BY TOLSTOY L.).....7

Dorofeyeva M.S.

SYNERGETIC INFORMATION METHOD OF TRANSLATION ANALYSIS12

Kushnir L.O.

REPRODUCTION OF “LANGUAGE POLYPHONY” OF J.
R.R. TOLKIEN’S LITERARY WORKS IN UKRAINIAN TRANSLATIONS.....18

Nechayuk I.O.

FUNCTIONAL AND STYLISTIC FEATURES
OF THE ENGLISH POLITICAL MEDIA NEWS’ HEADLINES27

Romaniuk S.G., Tarapatov M.M.

SEARCH OF OPTIMAL CONNOTATIVE EQUIVALENCY
IN TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS.....31

Smolnytska O.O.

THE ANONYMOUS MIDDLE ENGLISH POEM “PERLE” (MODERN ENGLISH:
“THE PEARL”, THE 14TH CENTURY): THE REPRODUCTION OF SYMBOLICS
AND CONTEXTUAL RELATIONS IN THE UKRAINIAN POETIC TRANSLATION36

Sovyetna A.V., Lisyn O.V.

GRAMMAR TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING AMERICAN
AND BRITISH NEWSPAPER HEADLINES INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE.....44

Tkachivska M.R.

EUPHEMISMS FROM THE REALM OF EROTICA,
OR THE ARIADNE’S THREAD TO SENSITIVITY.....48

Tribushna O.M., Mazur O.V.

RENDERING THE METAPHORS OF “TOMLINSON”
BY R.K. IN THE UKRAINIAN TRANSLATION.....54

СЕКЦІЯ 2

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

Berezinska H.

ACCULTURATION AS A KEY ELEMENT FOR INTERCULTURAL ADAPTATION.....58

Bidna K.S.

THE USAGE OF THE PROPER NAMES OF THE ENGLISH POLITICAL LEADERS
AS A MEANS OF LINGUISTIC EVALUATION.....63



Gidora-Shyshkovska A.L.

SYNTACTIC FEATURES OF EUROPEAN UNION'S LEGAL TEXTS
(CASE STUDY OF LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURES)..... 68

Dibrova V.A.

OBJECTIONS IN THE CONTEXT OF DIALOGUE AND INTERACTION
IN COMMUNICATIVE SITUATIONS OF CONFLICT IN THE ENGLISH
AND UKRANIAN OFFICIAL-BUSINESS DISCOURSE WITHIN
INTERCULTURAL COMMUNICATION..... 74

Kapustyan I.I.

ANIMALISTIC DISCOURSE IN H.C. ANDERSEN'S FAIRY TALES..... 79

Kushneruk S.M.

SYNONYM AND ANTONYM RELATIONS IN THE ENGLISH
ECO-MARKETING TERMINOLOGICAL SYSTEM..... 83

Liashov N.M.

INTERTEXTUAL ASPECTS OF ARTURO PÉREZ-REVERTE'S OEUVRE..... 88

Kuptsova T.A., Miroshnychenko I.G.

APPLICATION OF INNOVATIVE APPROACHES INTO FOREIGN LANGUAGE
COMPETENCE FORMATION OF TECHNICAL ENGINEERING STUDENTS..... 93

Nytspol V.I.

THEORETICAL BASICS FOR RESEARCH OF "LINGUISTIC PERSONA"
OF A FICTIONAL SERIAL KILLER..... 99

Sydorenko I.A.

IMAGE "ETERNAL HEAVEN" IN MARIA VALLEJO-NAJERA AUTHOR'S
INDIVIDUAL WORLD PICTURE 104

Smyrnova M.S.

SPEECH ACTS IN REALIZATION OF THE GLOBAL FIDEISTIC STRATEGY
IN THE ORTHODOX SERMON OF THE XX CENTURY..... 109

Furt D.V.

THE NOTION "TERM" IN THE MODERN SCIENTIFIC WORLD..... 114